

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2016**

**Serbian / Serbe / Serbio**  
**A: literature / littérature / literatura**

**Higher level**  
**Niveau supérieur**  
**Nivel superior**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

### General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### Instructions générales pour la notation

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Dovoljan i dobar književni komentar će:

- razlikovati pripovedača koji se direktno obraća čitaocu (u komentarima u kurzivu) od pripovedača u prvom licu, bezimenog mladića koji je glavni lik romana;
- osvrnuti se na strukturu romana (komentar u kurzivu ispred svakog poglavlja);
- uspostaviti vezu između Levinasovog citata, koji je moto knjige, i glavne teme odlomka/knjige (akt sećanja);
- osvrnuti se na naslov knjige i njena moguća značenja/symboliku (ambivalentnost reči okno – može biti i prozor i rudarsko okno);
- do nekog stepena pokazati razumevanje glavnog tematsko-motivskog kruga (totalitarizam, nasilje i lična odgovornost u „mračnim vremenima“, kao i povučene paralele između Nemačke u tridesetim i Srbije u devedesetim godinama XX veka).

Jako dobar i odličan književni komentar će možda i:

- analizirati karakteristike pripovedača koji se direktno obraća čitaocu (njegov ton je prilično sarkastičan, on zadirkuje čitaoca da ga priča/istorija ne zanima, da je lenj i da se ničega ne seća);
- primetiti frekventnost pojavljivanja glagola *sećati se* i šta se sve time možda sugerise (etička dimenzija akta sećanja/čuvanja sećanja na one ljude koji su se suprotstavili istorijskom zlu);
- analizirati upotrebu metafora i aluzija (umesto nedužnih ljudi, koje u sred noći odvođe fašisti, prikazani su napušteni stanovi u neredu; par pantalona koje ostaju u tom napuštenom stanu su „veličine koja svakome odgovara“ čime se aludira da je bilo ko mogao biti ta osoba koja je „nestala“);
- istaći umetničku snagu i upečatljivost ovog odlomka (npr. kada se opisuje bežanje Tomasa Mana i Bertolda Brehta iz nacističke Nemačke, sa dozom finog sarkazma).

2. Dovoljan i dobar književni komentar će:

- istaći da pesma ima „okvir“ i centralni deo (u kojem se prepričava san, dat pod navodnicima);
- pomenuti glavne teme – smrt i izgubljeni dom – koji su najavljeni već u „okviru“/uvodu i razrađeni kroz pesničke slike u centralnom delu pesme;
- analizirati neke od pesničkih slika (prevrnuti vagon ima „čelična usta“ koja „kao da gutaju nebo“; „meki zidovi“ kuće/izgubljenog doma se „tanjiše i gužvahu pod nogom kao papir“);
- pomenuti strukturu (slobodan stih, nepravilne strofe);
- ponuditi neko tumačenje poslednje strofe/poruke pesme.

Jako dobar i odličan književni komentar će možda i:

- analizirati temu „izgubljenog doma“ unutar šireg tropa nemogućnosti povratka kući (jer to nikada nije ono mesto koje ste nekada napustili ili ga više nema, jer je fizički uništeno ili više ne pripada vama);
  - analizirati upotrebu stilskih figura (poređenja, metafore, itd.) i kako pesničke slike bude u čitaocu osećanje nelagode i nemira;
  - ponuditi svoje čitanje situacije „pesničkog ja“ (ono deluje usamljeno/izolovano, krhko i ostavljeno na (ne)milost svetu);
  - ponuditi ubedljivu interpretaciju poslednje strofe („Kakva beše njihova mudrost/tih drozdova i larvi?/Kakva tajna pronalaženja doma/koju nisam mogla znati“).
-